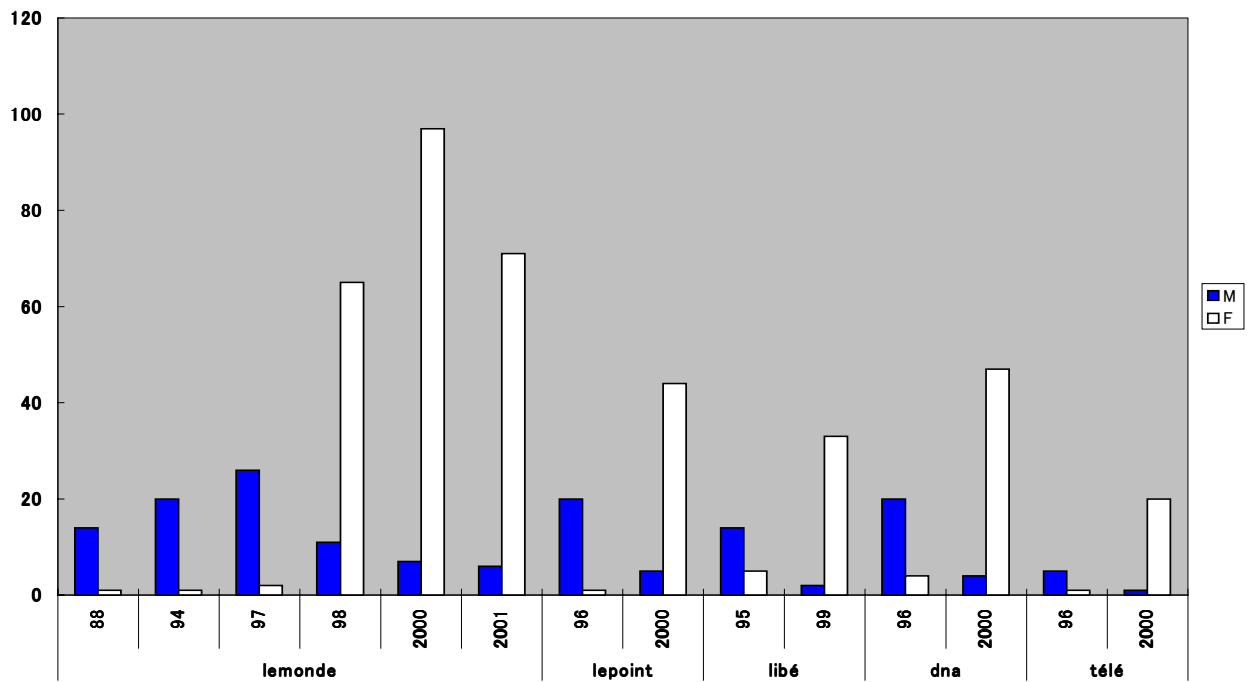
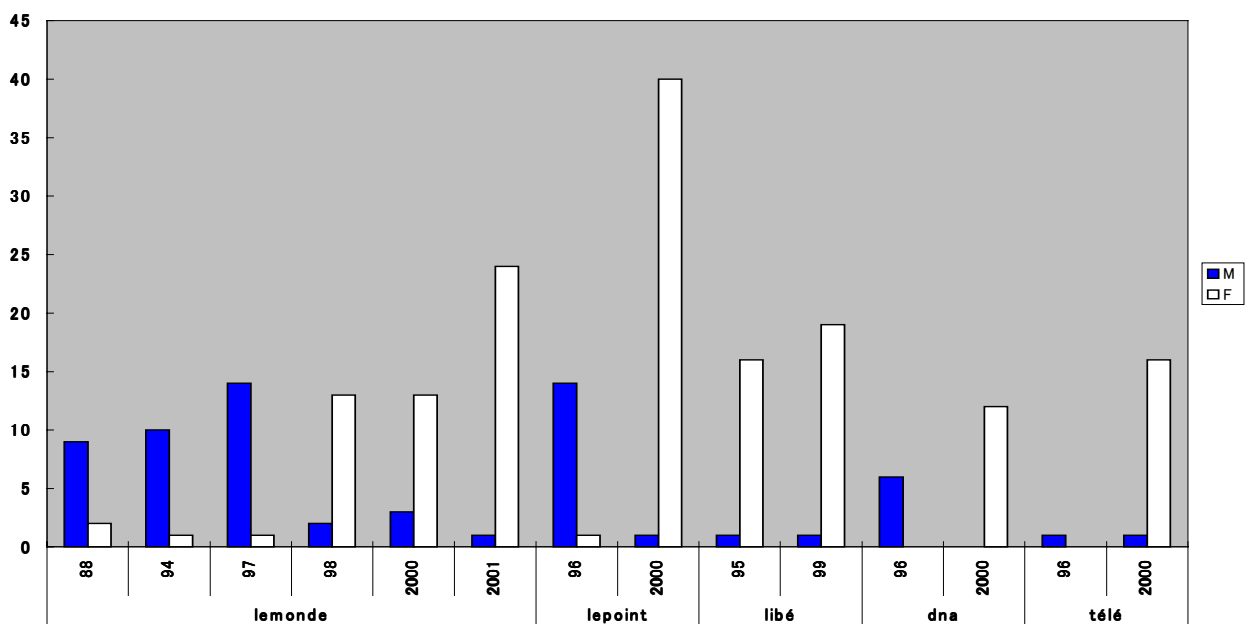


Madame la professeur
 -フランス語における職業名詞の「女性化」-

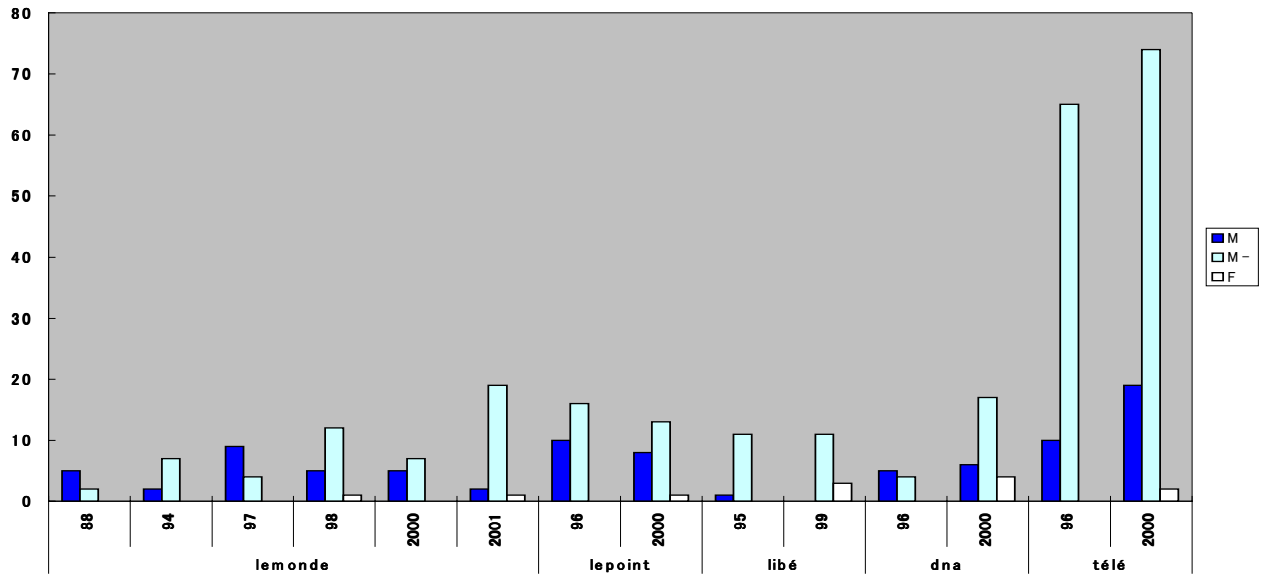
1. 大臣 (le ministre /la ministre)



2. 国会・EU 議会議員 (député/députée)



3 . 教師・教授(professeur)



4 . 女性化とはなにか？ = 「女」には女性名詞を使う（男性名詞は使わない）

女性名詞とは？

1. 女性形形容詞による一致: ministre enceinte
2. 女性形冠詞の使用: la ministre
3. 女性形語尾（男女同形名詞の割合：約30%）: directrice, présidente

「女」に対して，男性名詞はつかわない

le ministre la ministre la secrétaire / le secrétaire la secrétaire

女性名詞の整備と使用の促進政策

un professeur une professeur(e) un charpentier une charpentière

5 . 何があったのか？

1984 年 Académie Française の宣言 (G.Dumésil, Cl Lévi-Strausse)

1986 年 3 月政府通達

1994 年のヨーロッパ審議会・議員総会の勧告(1229)

« RECOMMENDATION on equality of rights between men and women »:

8-ii. overcome the ambiguity of the French term droits de l'homme by replacing it with droits de la personne; (de lever toute ambiguïté de la notion de «droits de l'homme» et de lui substituer celle de «droits de la personne»);

v. introduce in French the feminist form of titles and names of functions into current language, for instance by extending and implementing the French circular of 11 March 1986 on feminisation of names of professions, functions, grades or titles.

"La France est l'un des derniers pays où la féminisation des titres fait débat " 「フランスは肩書の女性化が論争になる最後の国のひとつである」 *Le Monde* (1998/7/7)

1998 年 3 月の政府通達：

Circulaire du 6 mars 1998 relative à la féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre

1999 年後半： « Femme, j 'éciris ton nom » 発行 , L'INaLF

2002 年 3 月 23 日：Féminisation : le rappel à l'ordre de l'Académie française (Le Figaro 1 面)

6 . 例

Avant

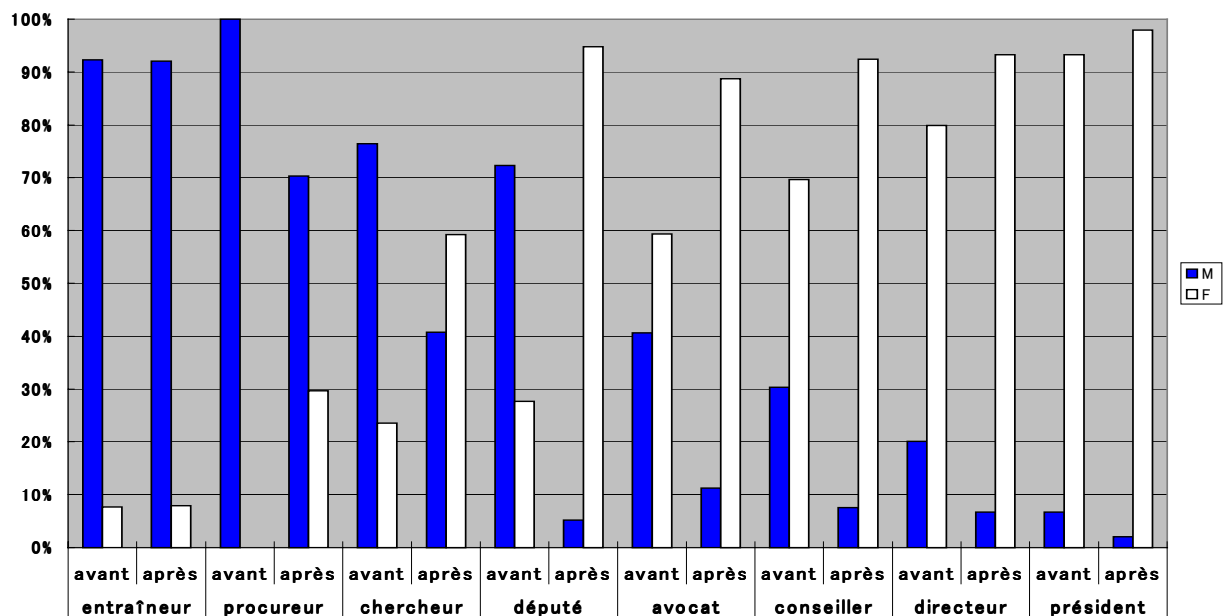
1. Le ministre de l'intérieur néerlandais, Catarina ##Isabelle## Dales est **décédée** soudainement dans la nuit du dimanche 9 au lundi 10 janvier à son domicile d'Utrecht, à l'âge de soixante-deux ans. (Le Monde 94)
2. Maurice Travers (...) a mis en cause, jeudi 19 février, ##Annie## Léotin, le conseiller qui avait été **chargé** de l'instruction de l'affaire Papon entre 1990 et 1995. "Le **juge d'instruction** souhaitait me faire avouer que (...)", a déclaré l'ancien résistant (...) "Ce **juge** avait des idées préconçues." (Le Monde 98)

Après

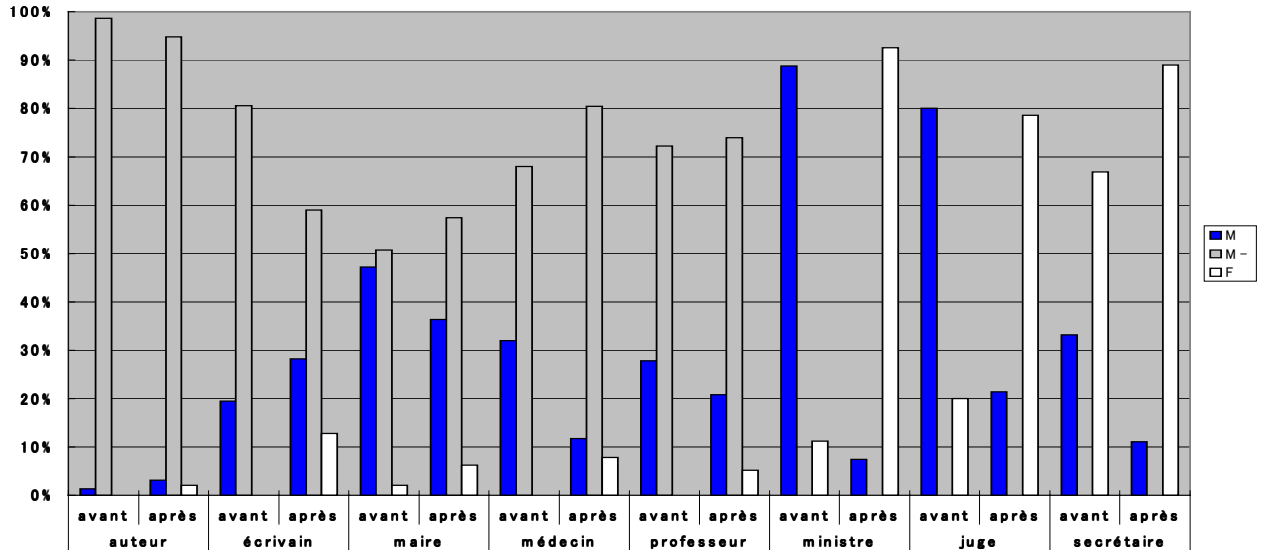
3. ##Edith## Cresson, ancien premier ministre et **présidente** de l'association pour les écoles de la 2e chance a inauguré cette école hier à Mulhouse.(DNA2000) 首相：男性名詞
4. La **juge** ##Eva## Joly examine ensuite les conditions dans lesquelles - c'était en 1992 - les groupes Hachette et Matra ont fusionné. (Le Point96)
5. Ancien professeur de biologie et de géologie, ##Michèle## Merry, Lorraine d'origine se consacre pleinement à la peinture depuis dix ans, lorsqu'à 51 ans **elle** a quitté l'Education nationale.(Le Télégramme 2000)
6. Par la voix de son secrétaire perpétuel, ##Hélène## Carrère d'Encausse, l'Académie française a également salué la mémoire de celui qui fut, en 1984, le premier écrivain noir reçu à l'Académie (...). "Il nous apportait son admirable connaissance de la langue française ; (...)", a-t-**elle** dit.(Le Monde2001)
7. Son successeur, Marie-Françoise Bechtel (...), conseiller d'Etat, **ancienne** élève de l'ENA, **agrégée** de philosophie, lui succédera à partir du 19 septembre. Ce sera **la première femme** à diriger l'école.(DNA2000-09/10) 混乱

7 . バリエーション：98年の前と後

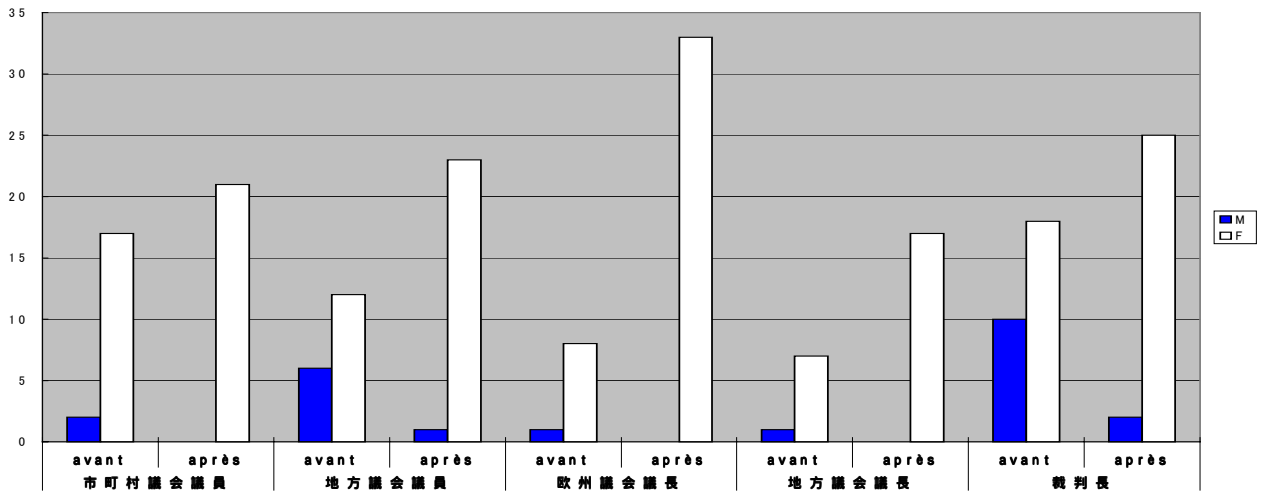
7-1 男女の形が違う名詞



7-2 語形の変化のない名詞

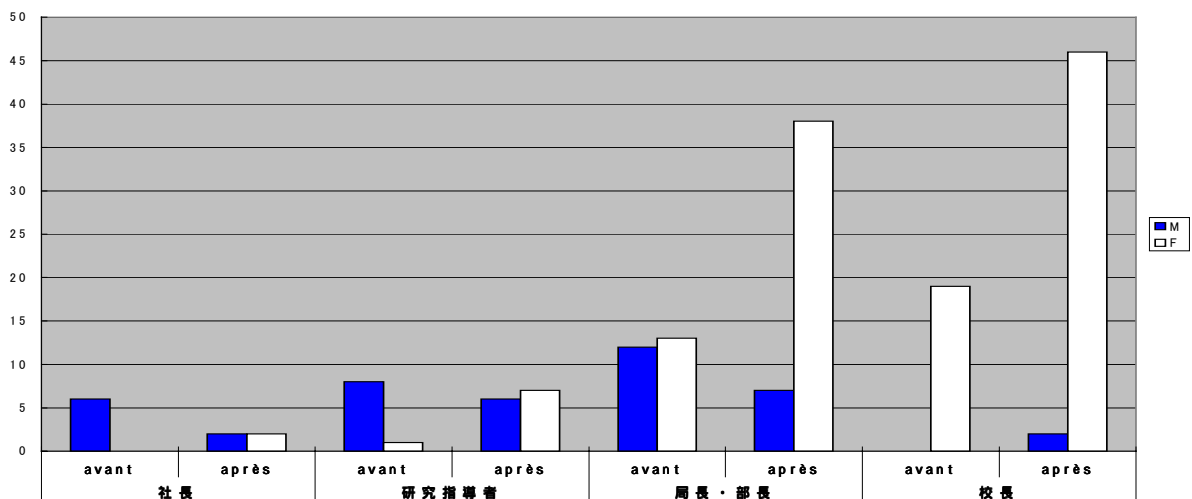


7-3 conseiller/conseillère, président /présidente



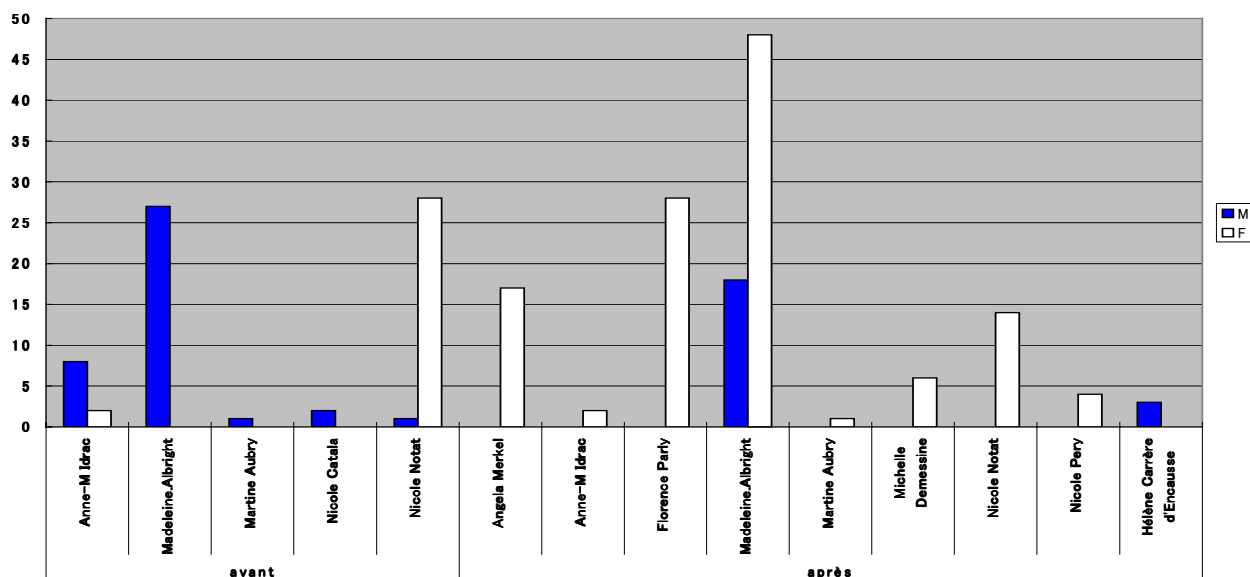
市町村議会議員 : conseiller municipal /conseillère municipale, 地方議会議員 : conseiller général, régional /conseillère générale, régionale, président/présidente du Parlement Européen (欧州議会議長), du conseil régional (地方議会議長), de la cour, de la chambre, de la tribune (裁判長)

7-4 directeur/directrice



社長：président-directeur-général, présidente-directrice-générale, PDG , 研究指導者：directeur/directrice de recherche、局長・部長：directeur général /directrice générale, 校長：directrice de l'école, directrice de l'Ecole normale supérieure de Sèvres, directeur de l'ENA

7-5 secrétaire



8. 分野の問題

学術・研究は保守的：Académie Française の管轄

- ・ chercheur/ chercheuse：女性化遅い
- ・ directeur/directrice de recherche：女性化遅い
- ・ écrivain auteur professeur
- ・ le secrétaire perpétuel de l'Académie Française: Hélène Carrère d'Encasse いつも男性名詞

政治・法曹・行政は変化：政府の管轄

9. Mesdames les professeurs!

- professeur agrégée(4 例, dna00, libé99) , ancienne professeur de lettres (libé99),
- La professeur, ##Sylvie## Cavailles, repousse Jonathan. (libé99)
- cette professeur de biologie(lepoint00), cette ancienne professeur de lettres en LEP(lm98), professeur certifiée(lm00), sa professeur de bridge(dna00), son ancienne professeure de français(lm01), son ancienne professeure de français(lm01), une professeur de musique(télé00)

Anexe 1 :女性化促進政策年表

1932-35 年:アカデミー・フランセーズの辞書には、1878 年の版にはなかった auditrice、avocate、pharmacienne、chimiste、linguiste などが女性化。女性化は常に起こる。

1978 年：ケベック州（カナダ）で職業名詞の女性化が提案される。

1984 年 2 月：Y. Roudy（女性権利大臣）が、Commission de Terminologie relative au vocabulaire concernant les activités des femmes を設置。

1984 年 6 月：Académie Française が女性化に反対を表明。G. Dumézil & Cl. Lévi-Strausse: "Déclaration faite par

l'Académie française" 男性名詞は中性であるという議論。

1986年3月：L.Fabius 首相女性化の促進指示の通達。ほぼ同時に Fabius 内閣終焉 Chirac 内閣へ。この通達は適用されず。

1986年：ケベック州(カナダ)で女性名詞のリストが出版される。

1993年6月：ベルギーで職業名詞の女性化促進の政令が採択される。

1994年：ヨーロッパ審議会の議員総会(Parliamentary Assembly)が、閣僚理事会に対して、フランス語の女性化を勧告。(Recommendation 1229)。

1997年6月：ジョスパン内閣成立後、女性大臣(Martine Aubry, Elisabeth Guigou, Catherine Trautmann)が、la ministre と自称。

1997年12月：ジョスパン首相とシラク大統領は、公文書で la ministre、la directrice、l'inspectrice などの女性名詞の使用を決める。法務官僚が、「個人」を強く示唆する語の使用は、文書の永続性にとって法的な問題を生じさせるおそれがあると異議。

1998年1月：アカデミー・フランセーズは、シラク大統領に宛てた手紙を Figaro 紙上に発表し、女性化を批判。Le Monde 紙は、女性化促進派の意見を掲載。論争になる。

1998年3月：ジョスパン首相が通達を出し、INaLF(国立フランス語研究所)が女性形名詞の作成マニュアルを作ることになったことを報告。日常的にすでに用いられている語はただちに公文書で用いるように指示。

1998年10月：用語・新語審議会が報告書を出す。報告の内容は、公文書では女性名詞は用いず、男性名詞を用いるのがよいということ。

1999年3月：新しい用語での任命(Décret du 31 mars 1999 portant nomination d'une magistrate)
Art. 1er. - Mme Hélène Magliano, présidente de chambre à la cour d'appel de Paris, est nommée procureure générale près la cour d'appel de Dijon.

1999年：INaLFが、ガイドブック *Femme, j'écris ton nom* を発行。人間を表す全ての名詞に女性形。

2000年3月：文部省は局長宛に、女性化を指示。すでにその宛名人には女性化した役職名が並ぶ。

2000年4月：レジオンドヌール勲章受勲者名簿(JO.no97, 2000/4/23)には、professeure(大学教授)、procureuse(検事)、recteure(大学区長)などのがほぼ100%女性化。アカデミー・フランセーズは遺憾を表明(Le Monde: 2000/5/31、Le Figaro: 2000/5/27)。

2002年3月23日：Féminisation: le rappel à l'ordre de l'Académie française (Le Figaro 1面) アカデミー・フランセーズは、依然として女性化反対を表明。公文書では男性名詞を使うべしという意見。

Anexe 2:コーパスと手順

コーパス(総語数、約6200万語)

- Le Monde: 1988-01/02, 1994-01/02, 1997-01/02, 1998-01/02, 2000-01/02, 2001-11/12 <http://www.lemonde.fr/>
- Libération: 1995-01/02, 1999-11/12 <http://www.liberation.com/>
- Le Point: 1995, 2000 <http://www.lepoint.fr/>
- Dernières Nouvelles d'Alsace: 1996-01/02, 2000-09/10 <http://www.dna.fr/dna/>
- Le Télégramme: 1996-05, 2000-10 <http://www.letelegramme.com/>

女の名前(200)と職業名詞を組み合わせた検索によって、女を指す職業名詞のみ、約7000例を抽出。これを資料にした。

RECOMMENDATION 1229 (1994)^[1]

on equality of rights between men and women

1. The Assembly affirms that equality of rights between women and men is a fundamental principle of democracy, being a factor in the recognition of the legitimacy of women's status in public life.
2. It considers that equality of rights between men and women presupposes that both sexes have the same opportunities to deploy their skills in all sectors of occupational, political, family and cultural life.
3. It is aware that, despite equality before the law, there is still discrimination against women in Europe to various extent in such fields as education, the family, work or social policy.
4. It has regard to the Final Declaration of the United Nations Conference on Human Rights, held in Vienna from 14 to 25 June 1993.
5. It stresses that the fundamental rights of women and girls are an inalienable, integral and indivisible part of universal human rights.
6. It is convinced that greater participation by women in all levels of political life - based on the principle of "parity democracy" (equal representation) - would enable politicians of both sexes to gain a fuller understanding and perception of all the issues facing a modern democratic society.
7. It welcomes the progress made in the Nordic countries regarding women's representation in parliaments.
8. The Assembly recommends that the Committee of Ministers:
 - i. establish the principle of equality of rights between women and men as a fundamental human right in an additional protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;
 - ii. overcome the ambiguity of the French term *droits de l'homme* by replacing it with *droits de la personne*;
 - iii. pursue and intensify its work on equality of rights between women and men in order to achieve complete *de jure* and *de facto* equality, placing particular emphasis on equal participation in political life and the decision-making process;
 - iv. pay proper attention to ways of increasing the number of women in the representative organs of the Council of Europe, as well as at all levels of its Secretariat, including the highest grades, and provide the requisite administrative assistance at Secretariat level for activities relating to equality between women and men;
 - v. introduce in French the feminist form of titles and names of functions into current language, for instance by extending and implementing the French circular of 11 March 1986 on feminisation of names of professions, functions, grades or titles.

[1] Assembly debate on 24 January 1994 (1st Sitting) (see [Doc. 6985](#), report of the Committee on Legal Affairs and Human Rights, Rapporteur: Mrs Err).

ORGANISATION GÉNÉRALE

APPELLATIONS PROFESSIONNELLES

Féminisation des noms de métiers, fonctions, grades ou titres

NOR : MEND0000585X

RLR : 104-5

NOTE DU 6-3-2000

MEN

DA

*Texte adressé aux **directrices** et directeurs d'administration centrale ; au délégué aux relations internationales et à la coopération ; à **la doyenne** de l'inspection générale de l'éducation nationale ; au chef du service de l'inspection générale de l'administration de l'éducation nationale et de la recherche ; au doyen de l'inspection générale des bibliothèques ; au haut fonctionnaire de défense ; au médiateur de l'éducation nationale ; aux **rectrices** et recteurs d'académie ; au directeur de l'académie de Paris ; au directeur général du Centre national de documentation pédagogique ; au directeur du Centre d'études et de recherches sur les qualifications ; au directeur du Centre national des œuvres universitaires et scolaires ; au recteur d'académie, directeur du Centre national d'enseignement à distance ; au directeur de l'Institut national de recherche pédagogique ; au directeur du Centre international d'études pédagogiques ; au directeur de l'Office national d'information sur les enseignements et les professions ; au directeur du Centre de liaison de l'enseignement et des moyens d'information ; au directeur du Service du film de recherche scientifique ; au président de l'Union des groupements d'achats publics ; au directeur général de l'Agence de l'environnement et de la maîtrise de l'énergie ; au directeur général de l'Agence pour la diffusion de l'information technologique ; au président-directeur général de l'Agence nationale de valorisation de la recherche ; au directeur général du Bureau de recherches géologiques et minières ; à **l'administratrice générale** du Commissariat à l'énergie atomique ; à **la directrice** du Centre d'études de l'emploi ; au directeur général du Centre national du machinisme agricole, du génie rural, des eaux et des forêts ; au directeur général du Centre de coopération internationale en recherche agronomique pour le développement ; au directeur général du Centre national d'études spatiales ; à **la directrice générale** du Centre national de la recherche scientifique ; au président-directeur général de la Cité des sciences et de l'industrie ; au président-directeur général de l'Institut français de recherche pour l'exploitation de la mer ; au directeur général de l'Institut national d'études démographiques ; au directeur général de l'Institut national de la recherche agronomique ; à **la directrice générale** de l'Institut national de recherche sur les transports et leur sécurité ; au président-directeur général de l'Institut national de recherche en informatique et en automatique ; au directeur général de l'Institut national de la santé et de la recherche médicale ; au directeur général de l'Institut de recherche pour le développement ; au directeur général du laboratoire central des Ponts et chaussées ; aux **présidentes** et présidents d'université*

L'affirmation de l'égalité entre les femmes et les hommes dans tous les domaines de la fonction publique vise à accompagner un mouvement de la société contemporaine, dont le caractère inéluctable ne saurait être contesté.

La suppression de toute discrimination entre les sexes constitue, au demeurant, un principe général du droit, dont la jurisprudence assure depuis quelques années le respect constant.

L'un des moyens de parvenir à la réalisation concrète de cet objectif consiste à féminiser les appellations professionnelles.

Dans ce sens, le Premier ministre a estimé nécessaire de rappeler aux membres du Gouvernement, par circulaire en date du 6 mars 1998 publiée au Journal officiel du 8 mars 1998, l'obligation de faire figurer, dans les textes réglementaires et les documents officiels émanant des administrations et établissements publics de l'État, la dénomination féminine des métiers, fonctions, grades et titres.

Pour préparer la mise en œuvre de ces dispositions, des études ont été menées, en particulier par l'Institut national de la langue française (INALF) qui a établi des recommandations concernant les appellations féminines les mieux adaptées à nos usages. Un guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions, intitulé "Femme, j'écris ton nom", a été publié en juin 1999 à la Documentation française.

Nous souhaitons que, sur cette question, les pratiques évoluent rapidement au sein de notre département ministériel. Une démarche exemplaire dans l'adaptation progressive du vocabulaire doit y être suivie en raison, d'une part, des missions d'éducation qu'assume le ministère de l'éducation nationale, de la recherche et de la technologie et, d'autre part, de la place largement majoritaire qu'y occupe le personnel féminin.

À cet effet, nous vous demandons, à chaque fois qu'il s'agit de termes dont le féminin est d'usage courant, d'utiliser l'appellation professionnelle féminine dans tous les textes et documents émis par vos services, en vous référant aux règles définies dans [le guide édité par l'INALF](#). Chaque opportunité doit être saisie d'introduire la forme féminine des noms de métiers, de telle sorte que l'usage de cette dernière s'impose peu à peu à notre administration.

Nous attachons une particulière importance à la mise en œuvre de ces dispositions et veillerons à ce qu'elles soient scrupuleusement appliquées dans les textes soumis à notre signature.

Nous vous invitons à apporter la même vigilance dans les services placés sous votre autorité.

Le ministre de l'éducation nationale, de la recherche et de la technologie
Claude ALLÈGRE

La ministre déléguée, chargée de l'enseignement scolaire
Ségolène ROYAL